

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНОЯЗЫЧНОГО ПИСЬМЕННОГО ДИСКУРСА

**Мельничук Марина Владимировна**  
Д.э.н., профессор, Финансовый  
университет при Правительстве  
Российской Федерации  
**Бутенко Елена Юрьевна**  
К.филол.н., доцент, Финансовый  
университет при Правительстве  
Российской Федерации

### LINGUOCULTURAL APPROACH TO THE STUDY OF FOREIGN- LANGUAGE WRITTEN DISCOURSE

**M. Melnichuk**  
**E. Butenko**

#### Annotation

The article aims to reveal a problem of teaching a foreign-language written discourse as a problem of intercultural communicative activity within the framework of language teaching. The authors pay special attention to cultural linguistics as a scientific field which explains laws of language development in cultural context. Cultural linguistics studies language as a phenomenon of culture determined by development of society and human history and which contributes to the understanding of ethnic mentalities. Foreign-language correspondence discourse is shown not as a simple information exchange but as a dialogue of cultures. The work focuses on the linguocultural peculiarities of the Russian, British and American business correspondence discourse and conditions necessary for escaping communicative failures in foreign-language discourse.

The initial thesis of the article states that educational potential of cultural linguistics is considered in the terms of creating knowledge for successful cross-cultural interaction. The choice of communicative strategy in written foreign-language discourse should take into account cultural values. Discourse competence building requires not only knowledge of a codified language system, traditional national culture but also taking into consideration modern social processes and attitudes in society.

**Keywords:** discourse, foreign-language discourse, cultural linguistics, communication, linguocultural competence, foreign-language teaching.

#### Аннотация

Цель данной статьи – раскрыть проблему обучения иноязычному письменному дискурсу как обучению не просто языку, а межкультурной коммуникативной деятельности. Авторы уделяют особое внимание лингвокультурологии как научной дисциплине, дающей объяснение закономерностей развития языка как явления культуры, связанного с развитием языкового сообщества и историей народа, как феномена, способствующего пониманию менталитета различных этносов. Дискурс иноязычной переписки представляется не как обмен информацией, а как диалог культур. Приводятся обзор лингвокультурных особенностей в российском, британском и американском дискурсе деловой переписки и условия, необходимые для предотвращения коммуникативных неудач в письменном иноязычном дискурсе.

Отправная идея работы заключается в том, что образовательный потенциал лингвокультурологии рассматривается с точки зрения формирования иноязычного письменного дискурса, знаний необходимых для успешного межкультурного взаимодействия. Именно учет культурных ценностей должен быть приоритетным при выборе коммуникативной стратегии и тактики в иноязычном письменном дискурсе. Формирование дискурсивной компетенции для полноценного кросс-культурного взаимодействия требует не только знания кодифицированной языковой системы, традиционной культуры страны изучаемого языка, но и учета современных социальных процессов и настроений в обществе.

#### Ключевые слова:

Дискурс; иноязычный письменный дискурс; лингвокультурология; коммуникация; лингвокультурная подготовка; обучение иностранному языку.

**В** условиях глобализации, одной из ведущих тенденций социально-экономического развития современного мира, вызванной технологическим прогрессом, и, прежде всего развитием информационных технологий, актуализируется международный диалог культур.

Культурный диалог усиливает взаимопонимание между народами, дает возможность лучшего познания собственного национального облика. Однако для взаимопонимания и ведения диалога не достаточно одной

доброй воли, необходима кросс-культурная грамотность (понимание культур других народов), которая включает: "осознание различий в идеях, обычаях, культурных традициях, присущих разным народам, способность увидеть общее и различное между разнообразными культурами и взглянуть на культуру собственного сообщества глазами других народов" [Лапшин, 1999, с. 47].

Изучение иностранного языка – это соприкосновение с иным культурным измерением, а не просто изучение лексического состава и грамматических правил. Когда

человек только начинает изучать иностранный язык, его осознание полностью монокультурно, и весь механизм порождения и восприятия иноязычной речи настроен на родной язык. Все, что обучающийся хочет сказать на иностранном языке, во внутренней речи оформляется в высказывание на родном языке со всеми культурно обусловленными особенностями [Цветкова, 2002, с.111]. Поэтому обучение с самого начала должно концентрироваться на противопоставлении двух картин мира.

Ошибки, допущенные иностранцами, на любом из уровней языкового строя (лексические, грамматические, орфоэпические) обычно прощаются легко, потому что объясняются отсутствием необходимых лингвистических знаний, а вот нарушение норм этикета, пренебрежение культурными ценностями обижает, и даже может считаться преднамеренным.

Эффективное обучение такому сложному многоаспектному феномену как иноязычный письменный курс невозможно без учета значимости лингвокультурологического аспекта.

Одним из важнейших факторов формирования коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку должен быть особый интерес к проблеме взаимодействия культур. Языковая личность, языковая способность, языковая компетенция, речевое поведение начинают оцениваться как понятия, лингвокультурологическое содержание которых формируется в синтезе данных этнопсихологии, социологии, истории и ряда других наук о человеке.

Лингвокультурология имеет особую значимость для практики преподавания иностранных языков и является объемлющей дисциплиной для лингвострановедения, которое рассматривается как практическая реализация лингвокультурологии в процессе преподавания языка в иностранной аудитории.

"Лингвокультурологию определим как комплексную научную дисциплину, изучающую взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры через призму культурноносных ментальных единиц, облеченных в вербальную форму.

В лингвокультурологии рассматривается, каким образом культурные смыслы "рассеяны" в языке, т.е. способы лексикализации единиц культуры" [Бутенко, 2015, с.40–41].

Лингвокультурология призвана поставлять сведения и делать заключения о лингвокультурах как некоторых типах. Таким образом, лингвокультуры как особый тип

взаимосвязи языка и культуры, проявляющийся как в сфере языка, так и в сфере культуры, и составляют объект лингвокультурологии. В зависимости от целей исследования лингвокультуру можно рассматривать как совокупность текстовых произведений, созданных на национальном языке и моделирующих этнокультуру и самосознание. С другой же стороны, под лингвокультурой можно понимать совокупность феноменов и продуктов культуры, объективированных и "читаемых" в языке.

Лингвокультурология является междисциплинарной наукой, так как занимается решением междисциплинарной проблемы – соотношения и взаимодействия языка и культуры.

Язык представляет собой сложнейшее комплексное образование и рассматривается в лингвокультурологии в русле антропоцентрической парадигмы как продукт культуры, ее важная составная часть и условие существования, а также как фактор формирования культурных кодов.

Лингвокультурология дает понимание закономерностей развития языка как явления культуры, связанного с развитием языкового сообщества и историей народа – носителя данной лингвокультуры, а также как феномена, способствующего пониманию менталитета представителей различных культур. Подобного рода знания необходимы для успешной межкультурной коммуникации.

Включение лингвокультурологических знаний в личностный контекст студентов формирует систему отношений к иной культуре и способствует более глубокому осмыслению явлений родной культуры.

Обучение письменной речевой деятельности в современной методике преподавания иностранных языков ориентировано на овладение умениями продуцирования дискурса, потому что "в дискурсе отражается единство языковой практики и экстралингвистических факторов, дающих представление об участниках коммуникации, об особенностях сообщения" [НФС, 2007, с.136].

Четкого и общепризнанного определения понятия "дискурс" не существует. Данный термин имеет множество научных интерпретаций.

С появлением когнитивной научной парадигмы в лингвистике дискурс получает новое содержание и соотносится как с устным, так и с письменным текстом, но с точки зрения пространства и времени понятие "дискурс" обозначает деятельное отношение к тексту, его рассмотрение в процессе коммуникации. В современной лингвистике под текстом понимается абстрактная, формальная конструкция, под дискурсом – различные виды её актуализации, рассматриваемые с точки зрения ментальных

процессов в связи с экстралингвистическими факторами.

Носители конкретного языка при порождении определенных видов дискурсов используют различные коммуникативные стратегии, в которых обязательно отражаются социокультурные и ментальные особенности данного народа. Эти стратегии взаимодействия могут быть совершенно разными в родном и иностранном языках.

Кроме письменного (визуальный канал передачи информации) и устного (акустический канал передачи информации) дискурса, в настоящее время динамично развивается сфера изучения интернет-дискурса, сформированного посредством информационно-коммуникационных технологий. Возрастание межкультурных, профессиональных контактов, открытость информационного пространства в области образования, расширение процесса компьютеризации общества способствуют развитию письменного иноязычного дискурса с применением современных электронных средств коммуникации.

"Процесс глобализации – это новый этап в развитии языка, представляющий особенный интерес в области финансово-экономического письменного дискурса, способствующий усилению междисциплинарных интеграционных процессов, объединению экономических и лингвистических направлений, созданию новых траекторий исследования в традиционных и эмерджентных отраслях знаний" [Мельничук и др., 2015, с.103].

Для эффективного генерирования иноязычного письменного дискурса "необходимо учитывать связный и структурированный характер письменного речевого произведения на иностранном языке, его формально-грамматические и семантико-прагматические аспекты связанности, а также экстралингвистические факторы" [Чекун и др., 2014, с. 66].

"Лингвокультурное изучение дискурса имеет целью установить специфику общения в рамках определенного этноса, определить формульные модели этикета и речевого поведения в целом, охарактеризовать культурные доминанты соответствующего сообщества в виде концептов как единиц ментальной сферы, выявить способы обращения к прецедентным текстам для данной лингвокультуры" [Карасик, 2000, с. 5].

Так, в иноязычном письменном дискурсе, например деловой переписке, принадлежность получателя корреспонденции к иной культуре требует от отправителя проявления уважения и терпимости к культуре партнера по переписке. То есть дискурс иноязычной деловой переписки представляет собой не просто речевое взаимодействие, обмен информацией, а взаимодействие культур.

В каждой лингвокультуре имеются особые представления о том, что является этически корректным, а что некорректным. Как речевое, так и неречевое поведение представителей различных обществ отражает различные культурные и этические ценности или различия в их иерархии. Отсутствие знаний об особенностях другой культуры ведет к построению высказывания по моделям родного языка и культуры, что приводит к коммуникативной неудаче. Также следует учитывать, что этические нормы общения не являются статичными, представления о том, что является правильным или неправильным меняются. Так, например, если раньше в Германии к вышестоящим было принято обращение по фамилии в сочетании с имеющимся титулом (существуют специальные справочники, в которых указываются формы обращений к должностным лицам [Krabs, 2004], ученые степени и звания – доктор, профессор относятся к имени и вносятся в паспорт), то в последние годы титулы используются реже (например, Herr Muller вместо Herr Doctor Muller). Характерная для немцев любовь к стандарту, норме объясняет популярность книг, посвященных этикету, ведению деловой переписки, правилам пользования Интернетом и т.д.

Важно представлять какой тип вежливости – основанный на солидарности или на поддержании дистанции – характерен для данной культуры. Так, русские, могут казаться немцам или англичанам невежливыми, потому что принцип солидарности с коммуникативным партнером подталкивает их к тому, чтобы высказать свое мнение или дать совет в тех ситуациях, когда немецкая / английская коммуникативная культура, уважающая принцип автономности и дистанции, рассматривает это как навязчивость [Brown etc., 1978, p. 123–135].

По мнению многих исследователей (Л.Г. Кузьмина, Р.Д. Льюис, Л.К. Мазунова, Т.С. Самохина, П.Н. Шихирев и др.) в западных компаниях важнейшей частью делового дискурса является письменное общение, в связи с чем у западных специалистов уровень владения умениями и навыками деловой переписки достаточно высокий. Российская культура делового общения во многих случаях оказывает предпочтение устной форме, традиционно придавая большее значение информации, передаваемой при непосредственном контакте. Но, тем не менее, владение письменными формами делового общения является важнейшим компонентом компетенции, необходимой современному профессионалу в любой области деятельности.

Продемонстрируем с помощью таблицы (табл. 1) некоторые лингвокультурные особенности в российском, британском и американском дискурсе деловой переписки, учитывая наблюдения разных авторов (И.В. Драбкиной, Т.В. Лариной, Т.С. Самохиной).

Таблица 1.

Лингвокультурные особенности дискурса деловой переписки.

<p>Российский деловой дискурс</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ ориентирован на коллективное сознание,</li> <li>◆ предпочтение вежливости сближения,</li> <li>◆ строгое соблюдение текстовой структуры документов,</li> <li>◆ широкое использование канцеляризмов и штампов,</li> <li>◆ эксплицитная и прямая подача информации,</li> <li>◆ необходимость самоутверждения в сфере делового общения,</li> <li>◆ перенасыщенность текста письма прилагательными с положительной оценкой,</li> <li>◆ непривычные для англоязычных авторов этикетные формулы,</li> <li>◆ команда выражается прямо и императивно,</li> <li>◆ нежелание компромисса,</li> <li>◆ чрезмерная закодированность смыслов, закладываемых в текст или отдельные выражения, смешение стилей</li> </ul>
<p>Британский деловой дискурс</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ формальный безэмоциональный характер,</li> <li>◆ предпочтение вежливости дистанцирования,</li> <li>◆ избегание прямолинейности и категоричности,</li> <li>◆ сложные формулы вежливости,</li> <li>◆ присутствие слов, считающихся устаревшими,</li> <li>◆ адресат рассматривается как доброжелательный партнер,</li> <li>◆ избегание императива, проявление тенденции к большему смягчению своей команды, облечение ее в форму, содержащую иллюзию опции (англосаксонская норма)</li> </ul>
<p>Американский деловой дискурс</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ продолжает традиции устной публичной речи,</li> <li>◆ позитивная окраска корреспонденции,</li> <li>◆ информативность и смысловая точность,</li> <li>◆ демократичность стиля написания различных директив и предписаний,</li> <li>◆ менее формальный характер: отсутствие сложных формул вежливости,</li> <li>◆ отсутствие слов, считающихся устаревшими,</li> <li>◆ допускаются обращение по имени, неформальные замечания дружеского и достаточно эмоционального характера, риторические вопросы и восклицания</li> </ul>

Для того чтобы избежать коммуникативных неудач в письменном иноязычном дискурсе, прежде всего, следует иметь в виду социальные параметры партнера по коммуникации, пресуппозиции относительно его фоновых знаний и представлений о мире, взаимное осознание намерений и ожиданий коммуникантов, важность влияния культурных факторов на эффективность дискурса.

Знание ценностной системы представителей изучаемой лингвокультуры, играет важную роль в процессе коммуникации и заслуживает серьезного внимания в межкультурном общении. Следует также иметь в виду, что в современном мире все социокультурные и социопсихологические процессы поразительно ускорились. Довольно инертная система языка не всегда успевает отражать динамику культуры и изменения в развитии общества. Но современный дискурс достаточно быстро (по историчес-

ким меркам) отражает настроения в обществе и процессы, происходящие в сознании людей.

Таким образом, обучение иноязычному письменному дискурсу с учетом лингвокультурологического аспекта даст студентам конкретные сведения о том, как выразить свои мысли в коммуникативно-адекватных и культурно-приемлемых формах вербального поведения в рамках изучаемой лингвокультуры, а также понять, правильно интерпретировать "странности" иноязычного дискурса, порождаемого особыми для каждой культуры коммуникативными стратегиями. Лингвокультурная подготовка, кроме приобщения к новому средству общения и познания иной культуры, помогает осмыслению собственных этнокультурных истоков, прививает готовность к диалогу и толерантность в отношении к другим языкам и культурам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бутенко Е.Ю. Основы лингвокультурологии: учебное пособие / Е.Ю. Бутенко. – Москва: Финансовый университет, 2015. – 172 с.
2. Драбкина И.В. Прагмалингвистические аспекты письменного делового общения (на материале англоязычных текстов контрактов и деловой корреспонденции): Автореф. дис. ... канд. филолог. наук / И.В. Драбкина. – Самара, 2001. – 15 с.
3. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
4. Лапшин А.Г. Международное сотрудничество в области гуманитарного образования: перспектива кросс-культурной грамотности // Кросс-культурный диалог: компаративные исследования в педагогике и психологии: сб. ст. – Владимир, 1999. – С. 45–50.
5. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. – Москва: Языки славянских культур, 2009. – 510 с.
6. Мельничук М.В., Осипова В.М. Особенности процесса метафоризации в современной финансово-экономической терминологии и бизнес-дискурсе // Современное состояние и перспективные векторы развития филологии, лингвистики, языкознания и коммуникативистики: коллективная монография в 3-х т. Под научной редакцией О.П. Чигишевой. – Ростов-на-Дону, 2015. – С. 103–123.
7. Самохина Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств: учеб. пособие по проф. межкультур. коммуникации / Т.С. Самохина. – Москва: Р. Валент, 2005. – 216 с.
8. Цветкова Т.К. Обучение иностранному языку в контексте социокультурной парадигмы // Вопросы филологии. – 2002. – № 2. – С. 109–115.
9. Чекун О.А. Формирование иноязычного письменного дискурса студентов-бакалавров с использованием электронного курса на платформе "Moodle" / О.А. Чекун, Ю.В. Наволочная // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Педагогика и психология. – 2014. – № 3. – С. 65–68.
10. Brown P., Levinson S. Politeness: Some universals in language use. Studies in interactional sociolinguistics / P. Brown, S. Levinson. – Cambridge: Cambridge University Press, 1978. – 248 p.
11. Krabs O. Von Erlaucht bis Spektabilis. Kleines Lexikon der Titel und Anreden / O. Krabs. – Munchen: Verlag C.H. Beck, 2004. – 167 S.
12. НФС – Новейший философский словарь // Сост. и гл. науч. ред. Грицанов А.А. – Минск: Современный литератор, 2007. – 816 с.

© М.В. Мельничук, Е.Ю. Бутенко, ( mvmelnichuk@gmail.com ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

РЕКЛАМА

**ИХО Каллиграфия**

**для всех**

**ИХО ул. Баррикадная 15 тел: +7-902-311-16-46 94-00-06**